

November 12, 2017

23rd Sunday after Pentecost. - Hieromartyr Zenobius & his sister, the Martyr Zenobia / Tone 6

12 ноября 2017 года.

Неделя 23 по Пятидесятнице. Сщмч. Зино́вия, еп. Еге́йского, и сестры́ его мц. Зиновии́.

Глас 6.

VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-11-12/>

<p>Saturday November 11, 2017</p> <p>23rd Week after Pentecost. Tone five. Virgin-martyr Anastasia the Roman (256). Venerable Abramius the Recluse (360) and his niece St. Mary, of Mesopotamia (397). Venerable Abramius, archimandrite of Rostov (Valaam) (1073).</p>	<p>11 ноября 2017 года.</p> <p>Суббота. Прмц. Анастасии Римляныни. Прп. Авра́мия затворника. Прп. Авра́мия, архим. Ростовского. Прп. Авра́мия затворника Печерского. Прп. Феодо́сия Сийского.</p>
	<p>На часах – тропарь преподобномученицы. «Слава» – тропарь преподобного. Кондаки преподобномученицы и преподобного читаются попеременно.</p>
	<p>9й час</p>
<p>Troparion of St. Anastasia, Tone 4:</p> <p>Thy ewe-lamb Anastasia cried out to Thee with a loud voice, O Jesus: / I love Thee, O my Bridegroom, / and, seeking Thee, I pass through many struggles; / I am crucified and buried with Thee in Thy baptism, / and suffer for Thy sake, that I might reign with Thee; / I die for Thee, that I might live with Thee. / As an unblemished sacrifice accept me, / who sacrifice myself with love for Thee. // By her supplications, save Thou our souls, in that Thou art merciful.</p>	<p>Тропа́рь преподо́бному́ченицы Анастасии́ Ри́мляныни, глас 4:</p> <p>А́гница Твоя́, Иису́се, Анастаси́я,/ зовет ве́лиим гласом:/ Тебе́, Женише́ мой, люблю́/ и, Тебе́ и́щущи, страда́льчествую,/ и сраспина́юся, и спогреба́юся Креще́нию Твоему́,/ и стражду́ Тебе́ ра́ди, я́ко да ца́рствую в Тебе́,/ и умира́ю за Тя, да и живу́ с Тобо́ю;/ но, я́ко же́ртву непоро́чную, приими́ мя с любо́вию, пожершую́ Тебе́./ То́я моли́твами// я́ко Ми́лостив спаси́ ду́ши на́ша.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Troparion of St. Abramius, Tone 8:</p> <p>In thee, O father, that which is fashioned according to the image of God was preserved, / for, having taken up thy cross, thou didst follow after Christ, / and by thine example didst teach that the flesh is to be disdained as transitory, / but that the soul must be cared for as a thing immortal. // Wherefore, thy spirit</p>	<p>Тропа́рь преподо́бного Авра́мия затво́рника, глас 8:</p> <p>В тебе́, о́тче, изве́стно спасе́ся е́же по о́бразу:/ приим бо крест, последовал еси́ Христу́/ и, де́я, учи́л еси́ презира́ти у́бо плоть, прехо́дит бо,/ прилежа́ти же о ду́ши, ве́щи безсме́ртней.// Те́мже и со А́нгелы сра́дуется, преподо́бне Авра́мие, дух Твой.</p>

doth rejoice with the angels, O venerable Abramius.	
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion of St. Abramius, Tone 3: On earth thou wast shown to be an angel in the flesh, / and through fasting thou becamest like a planted tree, / thriving on the water of asceticism, / and washing defilement away / with the torrents of thy tears. / Wherefore, thou hast been revealed / as a divine dwelling of the Spirit, // O Abramius.	Конда́к преподо́бного Авра́мيا, глас 3: Во плóти, я́ко А́нгел, на землѣ явился еси́, / и пощёнием был еси́, я́ко дре́во насаждённое, / водо́ю воздержáния дóбре возрастѣлся, / и течёньми твоѣх слез сквѣрну омѣв:// сего́ рáди явился еси́ прѣятилище Божѣственное, Авра́мие, Духа.

November 12, 20167 23rd Sunday after Pentecost. - Hieromartyr Zenobius & his sister, the Martyr Zenobia / Tone 6	12 ноября 2017 гóда. Недѣля 23 по Пятидесятнице. Сщмч. Зинóвия, еп. Егѣйского, и сестры́ его мц. Зиновѣи. Глас 6.
Vespers	Вечерня
Blessed is the man.	«Блажен муж»
Little litany	Затем ектенія малая.
Lord I have Cried, Tone 6, on 10: Octoechos 7; Martyrs 3 (Having dyed thy vesture); G: Martyrs (Let us form a choir); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week.	На «Господи, воззвах» стихиры на 10: воскресные, глас 6-й – 7, и святых, глас 4-й – 3. «Слава» – святых, глас 6-й: «Пѣсенный лик...», «И ныне» – догматик, глас тот же: «Кто Тебѣ не убожит...».
Lord, I Have Cried:	Господи, воззвах, ГЛАС 6:
Reader: In the 6th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord. Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	Лик: Гóсподи, воззва́х к Тебѣ, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Гóсподи. Гóсподи, воззва́х к Тебѣ, услы́ши мя: / вонми́ гла́су молéния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебѣ. / Услы́ши мя, Гóсподи. Да испрáвится молѣтва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобóю, / возде́яние рукú мое́ю / – жѣртва вечерня́. / Услы́ши мя, Гóсподи.
A The resurrectional Stichera, tone 6:	Стихиры Воскресные, глас 6:
Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.	Изведи́ из темни́цы дúшу мою́, / исповѣдатися́ имени́ Твоемú.

Victorious over Hades, O Christ, / Thou didst ascend the Cross / that Thou mightest raise up with Thyself / those who sat in the darkness of death; / free among the dead, / Thou didst pour forth life from Thine own light. / O All-powerful Saviour, have mercy upon us.	Побѣду имѣя, Христѣ, юже на ада, / на Крест возшел еси: / да во тьме смѣрти сѣдящия воскресиши с Собою, / Иже в мѣртвых Свободъ, / Источаяй животъ от Своего свѣта, / Всесильне Спасе, помилуй нас.
Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.	Менѣ ждутъ праведницы, / дондеже воздаси мне.
Today Christ, having trampled on death, / hast risen as He foretold, / granting joy to the world, / that we may all shout aloud the hymn and say: / O Source of life, O unapproachable light, / O All-powerful Saviour, / have mercy upon us.	Днесъ Христосъ смерть поправъ, / якоже рече, воскресе, / и радование мiрови дарова, / да вси взываяюще, песнь тако рцем: / Источниче жизни, Непрiступный Свѣте, / Всесильне Спасе, помилуй нас.
Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Изъ глубинъ възвахъ к Тебѣ, Господи, / Господи, услыши глас мой.
Where shall we sinners escape Thee, O Lord, / who art present in all creation? / In heaven? Thou dwellest there. / In Hades? There Thou didst trample on death. / In the depths of the sea? Thy hand is also there O Master. / To Thee we flee and falling down before Thee we implore: / O Lord risen from the dead, have mercy upon us.	Тебѣ, Господи, Сущаго по всей твари, / грѣшнии камо бежимъ? / На Небеси Сам живѣши, / во аде попрал еси смерть. / Во глубинъ морскiя? / Тамъ рука Твоя, Владыко. / К Тебѣ прибегаемъ, / Тебѣ припадающе молимся: / Воскресый из мѣртвых, помилуй нас.
Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	Да будутъ уши Твои / внимлюще гласу молѣния моего.
We boast in Thy Cross, O Christ, / and we hymn and glorify Thy Resurrection; / for Thou art our God; / we know none other besides Thee.	Крестомъ Твоимъ, Христѣ, хвалимся, / и воскресѣние Твое поемъ и славимъ: / Ты бо еси Богъ нашъ, / разве Тебѣ инаго не вѣмы.
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	Аще беззаконiя назириши, Господи, Господи, кто постоитъ? / Яко у Тебѣ очищѣние есть.
Ever blessing the Lord / we hymn His Resurrection; / for having endured the Cross, / He hath destroyed death by death.	Вѣну благословяще Господа, / поемъ воскресѣние Его: / Крестъ бо Претерпѣвъ, / смѣртию смерть погуби.
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	Имене ради Твоего потерпѣхъ Тя, Господи, потерпѣ душа моя в слово Твое, / упова душа моя на Господа.
Glory to Thy power, O Lord, / for Thou hast destroyed the one that held the might of death; / Thou hast renewed us through Thy Cross, / granting us life and incorruption.	Слава силе Твоей, Господи, / яко упразднил еси державу имущаго смѣрти: / обновил еси насъ Крестомъ Твоимъ, / даруя намъ животъ и нетлѣние.

Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стражи утренния до но́щи, от стражи утренния, / да упова́ет Изра́иль на Го́спода.
Thy burial, O Lord, / smashed and tore apart the bonds of Hades; / Thy Resurrection from the dead hath enlightened the world. / O Lord, glory be to Thee!	Погребéние Твое́, Го́споди, / úзы áдовы сокруши́вшее растерза́, / е́же из ме́ртвых воскресéнием ми́р просвети́, / Го́споди сла́ва Тебе́.
3 of the martyrs: Tone 4:	Стихиры святы́х: Глас 4, подобен: «Я́ко до́бля...»:
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавлéние, / И Той избáвит Изра́иля от всех беззакóний его́.
Having dyed thy vesture with the blood of martyrdom, / O glorious Zenobius, / through grace thou didst accomplish what is most sacred / and therewith didst enter into the Holy of holies as a wise hierarch. / And then as an unblemished sacrifice and an all-pure and perfect offering / thou didst bring thyself, O most sacred one, // to Him Who sacrificed Himself for thee.	Мучéния крóвию оде́жду твою́, Зино́вие, обагри́в, сла́вне, / соверши́л еси́ священнейшу благода́тию, / с нею́же вшел еси́, я́ко мудр архиерéй, во святáя святы́х; / жéртва непорóчна, тебе́ ра́ди пожéршемуся, // и совершенное приношéние пречи́сто принéслся еси́, священнейше.
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалите́ Го́спода вси язы́цы, / Похвалите́ Его́ вси лю́дие.
When thy body was lacerated, / the most splendid beauty of thy soul was most beautifully shown forth, / O hieromartyr Zenobius, / divinely wise and all-rich, / thou adornment of hierarchs, boast of martyrs, / ever-flowing well-spring of miracles, / dispeller of unclean spirits, // divine champion of Christ.	Стру́жему телеси́, / души́ светлéйшая добрóта, показовашеся краснéйши, / священномучениче Зино́вие, Богомудре пребогáте, / иерáрхов добрóта, страдáльцев хвалá, / чудес же присный истóчник, / духо́в нечи́стых прогонитель, // Христов Божéственный побóрник.
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Я́ко утверди́ся ми́лость Его́ на нас, / И исти́на Господня пребывáет во век.
Thy sister Zenobia, / being of one mind with thee, as well as sharing thy blood, / resolved to suffer with thee, O all-wise one; / for she manfully endured the raging of wild horses, / the threat of fire and violent death. / Wherefore, with thee she hath received crowns of victory and the kingdom on high, / O Zenobius, // initiate of the sacred mysteries.	Спострадáти тебе́ произво́ли сестра́ / единомудренная тебе́, Зиновия́, премудре, / я́же единокрóвная твоя́, / ко́нобов бо вре́ния мýжески претерпеваше, / огня́ прещéние и нýждную смерть. / Тёмже улочи́ с тобою́ венцы́ побéды и Вы́шнее Цáрство, // священнотайниче Зино́вие.
Tone 6	глас 6:
Glory to the Father, and to the Son, and to	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

the Holy Spirit.	
Let us form a choir for hymnody today, / O ye who love the martyrs, / in honor of the most pious athletes Zenobius and Zenobia; / for they were champions of the Trinity, / and with their precious blood manfully choked the invisible enemy in the arena, / and have gloriously received the crown of victory. / Wherefore, let us cry out to them: / O holy pair, / luminous twain blessed by the Lord, // entreat the Savior in behalf of our souls.	П ёсенный лик восплещим днесь, / о мучениколóбцы, / в пáмяти всеблагочестíвых страдáлец Зинóвия и Зиновíи, / сии бо Трóицы бýша побóрницы / и на трízнищи мýжески невидимаго врагá / честною своéю крóвию удави́ша, / и победы венéц славно при́йша. / Тёмже к ним возопи́им: / сопрúже святы́й, / Гóсподу благословéнная дво́ице и просвещéнная, // Спáса моли́ о душа́х на́ших.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нýне и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.
B2 Dogmatic Theotokion, Tone 6: Who will not call thee blessed, / O all-holy Virgin? / Who will not hymn thy child-birth without labor? / For the only-begotten Son, who shone forth from the Father before time, / came forth ineffably incarnate from thee, O pure Maiden. / By nature he is God, by nature for our sakes, he hath become man / not divided in a duality of persons, / but known without confusion in a duality of natures. / O all-honored and all-blessed one, implore him to have mercy on our souls.	Богородичен Догмáтик, глас 6: Кто Тебé не ублажит, Пресвятáя Дéво? / Кто ли не воспоёт Твоегó Пречíстаго Рождества? / Безлётно бо от Отцá Возсия́вый Сын Единорóдный, / Тóйже от Тебé, Чíстыя, прóйде, / неизречéнно вопло́ться, / естеством Бог сый, / и естеством быв Человéк нас рáди, / не во двою́ лицу́ Разделя́емый, / но во Двою́ Естеству́ неслитно Познава́емый. / Тогó моли́, Чíстая, Всеблаже́нная, / помíловатися душа́м на́шим.
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премúдрость, прóсти.

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day Вход. Прокимен дня.

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вóннем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дýхови твоёмú.
The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:	Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:
Deacon: The Lord is King, He is clothed with majesty. Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Диакон: Госпóдь воцарíся, / в лéпоту облечéся. Лик: Госпóдь воцарíся, / в лéпоту облечéся.
Deacon: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself. Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Диакон: Стих: Облечéся Госпóдь в сýлу и препоя́сая. Лик: Госпóдь воцарíся, / в лéпоту облечéся.
Deacon: For He established the world which shall not be shaken.	Диакон: Стих: Ё́бо утверди́ вселéнную, я́же не подв́ижится.

Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Deacon: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.	Диакон: Стих: Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней.
Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Deacon: The Lord is King:	Диакон: Господь воцарися.
Choir: He is clothed with majesty.	Лик: В лепоту облечеса.

Litany of Fervent Supplication Vouchsafe, O Lord Litany of Supplication	Ектенія сугубая: Сподоби, Господи, Ектенія просительная:
--	---

At Litia:	Литія:
	На литии стихира храма и Богородичные стихиры Павла Аморрейского, глас 3-й (см. на «Господи, воззвах» в воскресной службе 6-го гласа в Октоихе, без стихов). «Слава, и ныне» – его же стихира, глас тот же: «Множество согрешений...».

	Спаси, Боже, люди Твоя
Aposticha	Стихиры на стиховне
The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.	Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.
Aposticha: Octoechos;	На стиховне стихиры воскресные, глас 6-й. «Слава, и ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Творец и Избавитель...».
The Resurrection Aposticha, tone 6:	На стиховне стихиры Воскресны, глас 6:
The Angels in the heavens, O Christ our Saviour, / hymn Thy Resurrection; / grant also unto us who are here on earth / to glorify Thee with pure hearts.	Воскресение Твое, Христэ Спасе, / Ангели поют на Небесех, / и нас на земли сподоби, / чистым сердцем / Тебе славити.
Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Стих 1: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Thou as God all-powerful, hath smashed the gates of brass and shattered the bars of Hades, / and Thou hath raised the fallen human race. / Therefore with one accord we also cry out to	Врата сокрушив медная, / и вереи адовы сотрый, / яко Бог всесильен, / род человеческий падший воскресил еси. / Сего ради и мы согласно вопием: /

<p>Thee: / O Lord, risen from the dead, glory be to Thee!</p>	<p>Воскресѣи из мѣртвых, Господи, слава Тебѣ.</p>
<p>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</p>	<p>Стих 2: Ибо утверди вселенную, / яже не подвижется.</p>
<p>Wishing to restore us from our ancient fall, / Christ wast nailed to a cross and placed in a tomb. / The Myrrhbearing Women, as they sought Him with tears, said, lamenting: / Alas, O Saviour of all, how is it that Thou deigned to dwell in a tomb? / How is it, that Thou who dwelt there willingly, hast been stolen? / How is it that Thou hast been moved? / What place hath hidden Thy life-bearing body? / O Master, as Thou hast promised, / do Thou appear unto us, and bring to an end our grieving and our tears. / But as they lamented an Angel cried unto them saying: / End your lament! Go and tell the Apostles that the Lord hath risen, / granting the world pardon and great mercy.</p>	<p>Тлѣния нас дрѣвняго Христос исправити хотѣ, / на Крестѣ пригвождается, / и во гробѣ полагается. / Егѡже мирноносицы женѣ со слезами искаху, плачуща глаголаху: / увѣ нам, Спасе всех, / како изволил еси во гробѣ вселитися? / Вселивыйся же хотѣ, како украден был еси? / Како преложился еси? / Кѡе же мѣсто Твое Живоносное сокры Тѣло? / Но, Владыко, яко обещался еси нам явися, / и утоли от нас рыдание слез. / Плачущимся же им, Ангел к ним возопи: / от плача преставша Апостолом рците, яко воскресе Господь, / миру даруя очищение и велию милость.</p>
<p>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</p>	<p>Стих 3: Дѡму Твоему подобает святѣния / Господи, в долготу дней.</p>
<p>Thou wast crucified as Thou didst will, O Christ, / and by Thy burial Thou hast despoiled death. / On the third day Thou didst rise as God in glory, / granting the world unending life and Thy great mercy.</p>	<p>Распныйся яко восхотѣл еси, Христѣ, / и смерть погребѣнием Твоим Пленивый, / тридневен воскресл еси, яко Бог, со славою, / миру даруя безконечную жизнь, / и велию милость.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>C2 Theotokion: Christ the Lord, my Creator and Redeemer, / Who came forth from thy womb, O all-pure one, / and clothed Himself in my nature, / hath freed Adam from the former curse. / Wherefore, like the angel we unceasingly cry out to thee, O all-pure one, / who art truly the Mother of God and Virgin: / Rejoice!, O Sovereign Lady, / the intercession, protection and salvation for our souls!</p>	<p>Богородичен: Творец и Избавитель мой, Пречистая, / Христос Господь из Твоих ложесн прошед, / в мя оболкийся, / первыя клятвы Адама свободи. / Темже Ти, Всечистая, / яко Божии Матери же и Дѣве, / воистинну вопиѣм немолчно: / радуйся Ангельски, радуйся, Владычице, / Предстательство и Покрове, / и Спасение душ наших.</p>

(at Vigil) O Theotokos and Virgin x3. / По Трисвятом – «Богородице Дево» (3)

(at Great Vespers) Тропаря: По Трисвятом –

<p>- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.</p> <p>- If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.</p>	<p>- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.</p> <p>- В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 6:</p> <p>The Angelic Hosts were before Thy tomb, / the guards became as dead men, / and Mary stood in the sepulchre looking for Thy pure Body. / Thou didst despoil hell, for Thou wast not tempted by it. / Thou didst come and meet the Virgin to give life. / O Lord, Who didst rise from the dead, glory to Thee.</p>	<p>Тропарь, глас 6:</p> <p>А́нгельския Сѣлы на грѣбе Твоѣм, / и стрегу́щии омертвѣша; / и стояше Марі́я во грѣбе, / и́щущи Пречѣстаго Тѣла Твоегѡ. / Пленѣл есѣ ад, не искусѣлся от негѡ; / срѣтил есѣ Дѣву, да́руяй живѡт. / Воскресѣи из мѣртвых, Го́споди, сла́ва Тебѣ.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Tone 4:</p> <p>In their sufferings O Lord, / Thy martyrs received imperishable crowns from Thee, our God; / for, possessed of Thy might, / they cast down the tormentors and set at naught the feeble audacity of the demons. // By their supplications save our souls.</p>	<p>Тропа́рь святы́х Зиновѣя и Зинові́и, глас 4:</p> <p>Му́ченицы Твоѣ, Го́споди, / во страда́ниих своѣх венцы́ прия́ша нетле́нные от Тебе́, Бо́га на́шего, / иму́ще бо крѣпость Твою́, / мучи́телей низложи́ша, / сокруши́ша и де́монов немощны́я дерзости, / тех моли́твами // спаси́ ду́ши на́ша.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Resurrectional Dismissal Theotokion</p> <p>Tone 4: The mystery hidden from before the ages / and unknown even to the angels, / through thee, O Theotokos, hath been revealed to those on earth: / God incarnate in unconfused union, / Who willingly accepted the Cross for our sake / and thereby raising up the first-formed man, // hath saved our souls from death.</p>	<p>Богородичен отпустительный:</p> <p>Глас 4: Е́же от ве́ка утаѣное / и А́нгелом несвѣдомое та́инство, / Тобо́ю, Богоро́дице, су́щим на землі́ яви́ся Бог, / в неслі́тном соединѣ́нии воплоща́ем / и, Крест во́лею нас ра́ди восприѣм, / и́мже воскресѣв перво́зданнаго, / спасе́ от сме́рти ду́ши на́ша.</p>

<p>Matins: <i>God is the Lord</i>, Tone 6; Troparia: Resurrection x2; G: Martyrs (<i>In their sufferings</i>); N: Resurrectional Theotokion, Tone 4 (<i>The mystery hidden</i>).</p> <p>After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos.</p> <p>Polyeleos; Evlogitaria (<i>The assembly of angels was amazed</i>).</p> <p>Нупакое, Hymns of Ascents, and Prokimenon, Tone 6.</p> <p>Matins Gospel 1, Matt. 28:16-20 (§116).</p>	<p>На утрене на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 6-й (дважды). «Слава» – тропарь святых, глас 4-й, «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Еже от века...».</p> <p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные⁶⁶.</p> <p>Полиелей. «Ангельский собор...». Ипакои, степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 1-е. «Воскресение Христово видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира</p>
--	--

<p><i>Having beheld the resurrection; Psalm 50; G: Through the prayers of the apostles; N: Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God; Jesus having risen. <u>Save, O God, Thy people.</u></i></p> <p><u>Canon:</u></p> <p>Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord. Cross & Resurrection 3 Glory, O Lord, to Thy precious Cross and Resurrection. Theotokos 3 O Most Holy Theotokos, save us. Martyrs 4 O holy martyrs Zenobius and Zenobia, pray to God for us. Irmos of the Canon of the Resurrection, Tone 6. <u>Katavasia: I shall open my mouth.</u> After Ode 3, Kontakion (With divinely inspired hymns), Ikos, and Sessional hymns of the Martyrs (Anointed with precious myrrh); G/N: Theotokion (O pure and unwedded Virgin Theotokos). After Ode 6, Kontakion and Ikos of the Resurrection. At Ode 9, More Honorable.</p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Resurrection; G: Martyrs (O the wonder!); N: Resurrectional Theotokion.</p> <p>Praises, Tone 6, on 8: Octoechos 8; G: Gospel Sticheron; N: Most blessed art thou. After the Great Doxology, the Troparion: <i>Having risen</i>; the two remaining Litanies and Resurrectional Dismissal; First Hour.</p>	<p>воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Крестовоскресный на 3, Богородицы на 3 и святых на 4.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Катавасия «Отверзу уста моя...».</p> <p>По 3-й песни – кондак и икос святых, глас 8-й; седален святых, глас 1-й. «Слава, и ныне» – Богородичен Минен, глас тот же.</p> <p>По 6-й песни – кондак и икос воскресные, глас 6-й.</p> <p>На 9-й песни поем «Честнейшую».</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Эксапостиларий воскресный 1-й. «Слава» – светилен святых, «И ныне» – Богородичен воскресного эксапостилария.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры воскресные, глас 6-й – 8. «Слава» – стихира евангельская 1-я, «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Воскрес из гроба...».</p>
<p>Hours: Troparia: Resurrection; G: Martyrs; Kontakion: Resurrection.</p>	<p>На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь святых. Кондак только воскресный.</p>
<p>Liturgy: Beatitudes on 8, from the Octoechos.</p> <p>After the entrance: Troparia & Kontakia as in <u>Appendix I, B.</u></p> <p>Prokimenon, Tone 6: <i>Save, O Lord, Thy people.</i></p> <p>Epistle: Eph. 2:4-10 (§220).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 6.</p> <p>Gospel: Luke 8:26-39 (§38).</p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens.</i></p> <p>Resurrectional Dismissal.</p>	<p>На Литургии блаженны гласа –8.</p> <p>По входе – тропари и кондаки:</p> <p>В храме Господском – тропарь воскресный, тропарь святых. «Слава» – кондак святых, «И ныне» – кондак воскресный.</p> <p>В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь святых; кондак воскресный. «Слава» – кондак святых, «И ныне» – кондак храма.</p> <p>В храме святого – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь святых; кондак воскресный, кондак храма. «Слава» – кондак святых, «И ныне» – «Предстательство христиан...».</p> <p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные.</p> <p>Апостол и Евангелие – дня.</p>